

N° 3605.

**GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD
ET INDE ET YÉMEN**

Traité d'amitié et de collaboration,
signé à Sanaa, le 11 février 1934,
et échange de notes y relatif,
Sanaa, le 10 février 1934.

**GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
AND INDIA AND YEMEN**

Treaty of Friendship and Mutual
Co-operation, signed at San'a,
February 11th, 1934, and Ex-
change of Notes relating thereto,
San'a, February 10th, 1934.

No. 3605. — TREATY¹ OF FRIENDSHIP AND MUTUAL CO-OPERATION BETWEEN HIS MAJESTY IN RESPECT OF THE UNITED KINGDOM AND OF INDIA AND THE KING OF THE YEMEN. SIGNED AT SAN'A, FEBRUARY 11TH, 1934.

English and Arabic official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Treaty took place February 4th, 1935.

Textes officiels anglais et arabe communiqués par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 4 février 1935.

PREAMBLE.

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA, on the one part, and HIS MAJESTY THE KING OF THE YEMEN, THE IMAM, on the other part, being desirous of entering into a Treaty on a basis of friendship and co-operation for their mutual benefit, have resolved to conclude this Treaty and have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA :

FOR GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND :

Lieutenant-Colonel Bernard Rawdon REILLY, C.I.E., O.B.E. ;

FOR INDIA :

Lieutenant-Colonel Bernard Rawdon REILLY, C.I.E., O.B.E. ;

HIS MAJESTY THE KING OF THE YEMEN, THE IMAM :

The Qadhi Muhammad RAGHEB-BIN-RAFIQ ;

Who, having communicated their full powers, found in good order and due form, have agreed as follows :

Article 1.

His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, acknowledges the complete and absolute independence of His Majesty the King of the Yemen, the Imam, and his kingdom in all affairs of whatsoever kind.

Article 2.

There shall always be peace and friendship between the High Contracting Parties, who undertake to maintain good relations with each other in every respect.

¹ The exchange of ratifications took place at San'a, September 4th, 1934.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Sanaa, le 4 septembre 1934.

Article 3.

The settlement of the question of the southern frontier of the Yemen is deferred pending the conclusion, in whatever way may be agreed upon by both High Contracting Parties in a spirit of friendship and complete concord, free from any dispute or difference, of the negotiations which shall take place between them before the expiry of the period of the present Treaty.

Pending the conclusion of the negotiations referred to in the preceding paragraph, the High Contracting Parties agree to maintain the situation existing in regard to the frontier on the date of the signature of this Treaty, and both High Contracting Parties undertake that they will prevent, by all means at their disposal, any violation by their forces of the above-mentioned frontier, and any interference by their subjects, or from their side of that frontier, with the affairs of the people inhabiting the other side of the said frontier.

Article 4.

After the coming into force of the present Treaty, the High Contracting Parties shall, by mutual agreement and concord, enter into such agreements as shall be necessary for the regulation of commercial and economic affairs, based on the principles of general international practice.

Article 5.

1. The subjects of each of the High Contracting Parties who wish to trade in the territories of the other shall be amenable to the local laws and decrees, and shall receive equal treatment to that enjoyed by the subjects of the most-favoured Power.

2. Similarly, the vessels of each of the High Contracting Parties and their cargoes shall receive, in the ports of the territories of the other, treatment equal to that accorded to the vessels and their cargoes of the most-favoured Power, and the passengers in such vessels shall be treated in the ports of the territories of the other Party in the same manner as those in the vessels of the most-favoured Power therein.

3. For the purposes of this Article in relation to His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India :

(a) The word " territories " shall be deemed to mean the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, India and all His Majesty's colonies, protectorates and all mandated territories in respect of which the mandate is exercised by His Majesty's Government in the United Kingdom.

(b) The word " subjects " shall be deemed to mean all subjects of His Majesty wherever domiciled, all the inhabitants of countries under His Majesty's protection, and, similarly, all companies incorporated in any of His Majesty's territories shall be deemed to be subjects of His Majesty.

(c) The word " vessels " shall be deemed to mean all merchant vessels registered in any part of the British Commonwealth of Nations.

Article 6.

This Treaty shall be the basis of all subsequent agreements that may be concluded between the High Contracting Parties now and in the future for the purposes of friendship and amity. The High Contracting Parties undertake not to assist nor to connive at any action directed against the friendship and concord now sincerely existing between them.

Article 7.

The present Treaty shall be ratified as soon as possible after signature, and the instruments of ratification shall be exchanged at San'a. It shall come into force on the date of the exchange of ratifications, and shall thereafter remain in force for a period of forty years.

And in witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have thereto affixed their seals.

This Treaty is done in two copies, in the English and Arabic languages, and, should doubt arise as to the interpretation of any of these Articles, both High Contracting Parties shall rely on the Arabic text.

Done at San'a, in the Yemen, this eleventh day of February, 1934, A.D. (corresponding to the twenty-sixth day of Shawwal, 1352, A.H.).

(L. S.) Muhammad RAGHEB-BIN-RAFIQ.

(L. S.) B. R. REILLY.

N° 3605. TEXTE ARABE. — ARABIC TEXT

معاهدة الصداقة والتعاون المتبادل

المقدمة

بما ان جلالة ملك بريطانيا العظمى وبارنندا والمملكة البريطانية خلف البحار وقيصر الهند من جهة وجلالة ملك اليمن حضرة الامام من الجهة الاخرى رغبة في الوصول الى معاهدة على اساس الصداقة والتعاون المنفعة الفريقتين قد قررا عقد هذه المعاهدة وعينا بصفة المتدوين للمفوضين :

جلالة ملك بريطانيا العظمى وبارنندا والمملكة البريطانية خلف البحار وقيصر الهند

عن بريطانيا العظمى وبارنندا الشمالية : حضرة صاحب السعادة اللغنت الكونول بارزو رودون بلجي س. ي. ١٠. ١٠. ١٠ ب. ١٠. ١٠. ١٠ الخمر

عن الهند : حضرة صاحب السعادة اللغنت الكونول بارزو رودون بلجي س. ي. ١٠. ١٠. ١٠ ب. ١٠. ١٠. ١٠ الخمر
جلالة ملك اليمن حضرة الامام

حضرة صاحب السعادة القاضي محمد راجب بن رفيع حفظه الله

الذان بتبليغ اوراق تفويضهما وتخبين صحهما على شكل حسن انفعال على ما يأتي :-

المادة الاولى :

يعترف جلالة ملك بريطانيا العظمى وبارنندا والمملكة البريطانية خلف البحار وقيصر الهند باستقلال جلالة ملك اليمن حضرة الامام ومملكته استقلالا كاملا مطلقا في جميع النواحيهما كانا معا.

المادة الثانية :

يسود السلم والصداقة بين الفريقتين المتعاهدتين الساميين اللذين بينهما ان بالحفاظ على حسن العلاقات بينهما من كل الوجوه .

EXCHANGE OF NOTES.

No. 1.

LIEUTENANT-COLONEL REILLY TO THE IMAM.

من مندوب المفوض لجلالة ملك بريطانيا العظمى الى جلالة ملك اليمن حضرة الامام يحيى بن محمد حميد الدين
ايده الله

يا صاحب الجلالة

لي الشرف ان اشير الى محادثتي مع مندوب جلالتم المفوض المتعلقة بالرغبة
الحاضرة عند جميع الاعم المتشور في الاتحاد لاتحاد تجارة الرقيق والاستفسار
عما اذا كنتم جلالتم تملكونني من تبليغ حكومة جلالة ملك بريطانيا العظمى
تاكيدات جلالتم في مساعدتنا بكل ما لديكم من الوسائل في سعي المنع تجارة
الرقيق الافريقي عن طريق البحر .

وتفضلوا بقبول فائق احتراماتي سيدي

صحيح بي ار راي

المندوب المفوض لجلالة ملك بريطانيا العظمى

صنعاء : بتاريخ ١٠ فبراير ١٩٣٤ سنة الموافق ٥ شوال ١٣٥٢

1 TRADUCTION. — TRANSLATION.

YOUR MAJESTY,

I have the honour to refer to my conversations with your Majesty's Plenipotentiary relating to the present common desire of all enlightened nations to co-operate in the suppression of the slave trade, and to enquire whether your Majesty will enable me to convey to His Britannic Majesty's Government your Majesty's assurance that you will by every possible means assist them in their endeavours to prevent the African slave trade by sea.

(Respects.)

B. R. REILLY,
His Britannic Majesty's Commissioner
and Plenipotentiary.

SAN'A, February 10th, 1934 (Shawwal 25th, 1352, A.H.).

No. 2.

THE IMAM TO LIEUTENANT-COLONEL REILLY.

(Seal) 

With inscription : ختم امير المؤمنين المتوفى على الله رب العالمين
الامام محمد بن محمد بن محمد بن الحسين

حضرة صاحب السعادة المندوب المفوض السامي السرياني والي عدن المحترم بندي ببيت الكمال
الاحترام وجوابا لحرركم العالي الموجه يوم ١٤٥٤ هـ اكدى بيان ما ترجمون فيه من الايضاح عن تاليفات
حكومتنا في منع تجارة الرق نحن نفيد جنابكم العالي اننا نوافق على منع بيع الرقيق الا فرغى و
كافة عالمتنا بيد الجدة لمنه من جميع البلاد والولاي المتوكلية وتقبلوا احسانه من الاحترام تحريرا الى ١٦/١٣٥٤ هـ

¹ Translation of His Britannic Majesty's Foreign Office.

¹ Traduction du Foreign Office de Sa Majesté britannique.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

IN THE NAME OF GOD THE MERCIFUL AND COMPASSIONATE !

After tendering our sincere respects, in reply to your esteemed note dated the 25th Shawwal, 1352 (corresponding to the 10th February, 1934), wherein you expressed a desire to have assurances from our Government as to the prohibition of the slave trade, we inform your Excellency that we agree to the prohibition of the African slave traffic, and we will command all our 'Amils (Governors) to do their utmost to prevent it in all the Mutawakkili (Yemen) country and ports.

(Respects.)

(L. S.)

SAN'A, *Shawwal* 25th, 1352, A.H. (*February 10th*, 1934).

¹ Translation of His Britannic Majesty's Foreign Office.

¹ Traduction du Foreign Office de Sa Majesté britannique.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 3605. — TRAITÉ D'AMITIÉ ET DE COLLABORATION ENTRE SA MAJESTÉ POUR LE ROYAUME-UNI ET L'INDE ET LE ROI DU YÉMEN. SIGNÉ A SANAA, LE 11 FÉVRIER 1934.

PRÉAMBULE

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES DOMINIONS BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES, d'une part, et SA MAJESTÉ LE ROI DU YÉMEN, L'IMAM, d'autre part, désireux de conclure pour leur avantage réciproque un traité sur des bases d'amitié et de coopération, ont décidé de conclure le présent traité et ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES DOMINIONS BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES :

POUR LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD :

Le lieutenant-colonel Bernard Rawdon REILLY, C.I.E., O.B.E. ;

POUR L'INDE :

Le lieutenant-colonel Bernard Rawdon REILLY, C.I.E., O.B.E. ;

SA MAJESTÉ LE ROI DU YÉMEN, L'IMAM :

Le cadî Muhammad RAGHEB-BIN-RAFIQ ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier.

Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Dominions britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes, reconnaît l'indépendance entière et absolue de Sa Majesté le Roi du Yémen, l'Imam, et de son royaume dans toutes les affaires quelles qu'elles soient.

Article 2.

Il y aura toujours paix et amitié entre les Hautes Parties contractantes, qui s'engagent à maintenir entre elles de bonnes relations à tous égards.

Article 3.

Le règlement de la question de la frontière méridionale du Yémen est ajourné en attendant la conclusion, selon les modalités dont pourront convenir les deux Hautes Parties contractantes dans un esprit d'amitié et d'entière concorde, excluant tout conflit ou différend, des négociations qui auront lieu entre elles avant l'expiration de la période de validité du présent traité.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.